

El (1915) Department.

Mis SERIES.

G.O. No. 393

DATED 14-4-15

[Despatch Abstract.]

Books and publications

Sanctioning, in partial modification of G.O. No. 543 El dt 12-5-1914, the immediate purchase of 40 sets of the 5 bound volumes of the Tamil translation of the Mahabharata, already published by M. R. K. M. V. Ramanuja Achari, at a cost of Rs 16/8 per set.

543 mi
1/14
EDUCATIONAL

DEPARTMENT.

Eol CN 1198 O.F.-20

Received



Registered

30/3/1915

Subject.

Requesting sanction of Government for the purchase in parts of the Tamil Translation of the Mahabharata by M.R.Ry. M.V. Ramanuja Achari, Tamil Pandit, Government College, Kumbakonam.

ENCLOSURES

No.

Spare copies

Ref on Cur No. 2820 / 14.

Station Madras, Dated the 29th March 1915

From (Name) The Hon'ble Mr. H.S. Duncan, M.A.,

(Designation) Ag. Director of Public Instruction.

To The Secretary to the Government of Madras,

EDUCATIONAL Department.

Sir,

(R)

In their order No. 543 Educational, Mis., dated 12th May 1914, Government sanctioned the purchase of 40 copies of the complete Edition of the Tamil Translation of the Mahabharata now being published in parts by M.R.Ry. M.V. Ramanuja Achari, Tamil Pandit, Kumbakonam College, and desired him to forward the copies to the Director with a bill of charges. The Pandit now states - vide the enclosed copy of his letter dated 22nd February 1915 - that only five bound volumes of the work costing Rs. 16-8-0 per set have been published so far, that it will take at least 3 years more to complete the work, and that in the meantime he finds it difficult to push on with the publication of the remaining parts owing to lack of funds. He is

3AV



2

3

therefore obliged to request sanction to the purchase of 40 sets of the volumes already published by him and of the parts that are yet to be published. The Principal, Kumbakonam College, recommends the proposal since the Pandit really stands in need of pecuniary assistance. Under the circumstances, I have the honour to request that you will be so good as to obtain the sanction of Government for the immediate purchase of 40 sets of the five volumes already published costing Rs. 16-8-0 a set including the charges for binding, and for making two further payments, the second payment being made on the presentation of five more bound volumes and the third on the presentation of the remaining volumes of the work.

2. In this connection I beg to bring to the notice of Government that when M.R.Ry. M.V. Ramanuja Achari first submitted his memorial to Government for patronage, he stated that 18 parts of the work had already been published and that he expected that 20 more would be published before the work was completed. He now explains that owing to the existence of many difficult and obscure passages, the translation of them based on the commentaries available has necessitated a slight enlargement of the work which is consequently expected to consist of more than 38 parts and that the price for the complete set calculated at annas 12 per part has also proportionately increased. Thus the cost of the whole work, which was originally estimated at Rs. 25/- per set, is expected to be Rs. 40/- or 45/- including the binding charges which are estimated at Rs. 12/- for the complete edition.

3. I return herewith the original application of the Pandit which has been obtained from your office for reference.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

G. V. Ramanuja Achari

for Director of Public Instruction.

M. S. S.

Restored to
G.O. No.
543 add.
12-5-14

(R)

3

4

Letter from M.R.Ry. M.V. Ramanuja Achari, Tamil Pandit, Government College, Kumbakonam, and Editor, Tamil Translation of Mahabharata, to the Director of Public Instruction, Madras, through the Principal, Government College, Kumbakonam, dated 22nd February 1915.

In obedience to your Ref on Cur No. 2820/14., dated 13th February 1915, I humbly beg to state that

I have been publishing my Tamil Translation of the Mahabharata in parts of 200 pages each which appear about once in every two months. The price of each part is 12 annas. When I began the publication I expected to be able to complete the work in 38 parts. As in many places, the translation of difficult or obscure passages has to be made explanatory in accordance with the commentaries, and as notes have frequently to be added, the size of the work is somewhat enlarged thereby, and so far as I am able to judge at present, it seems to me that the whole work cannot be completed in less than 40 parts and may even take two or three more. So I am unable at present to state the exact number of parts required for the complete work. In my memorial I had stated that 18 parts had already been published and that at least 20 more would have to be issued.

I intend to have these parts bound in 13 or 14 volumes. The eighteen Parvas of the Bharata are not all of equal length. Some will each take up a volume, some two, some will have to be bound together into a volume. But altogether the whole work can be bound in 13 or 14 volumes. I think the cost of binding each complete set will be Rs. 12/-, and so I am only at present in a position to state that the entire cost of the whole work including the binding charges will not be less than Rs. 40/- nor exceed Rs. 45/-.

The following are the particulars of the cost of the bound

4

volumes now ready

Adi Parva with Index, pages	942	Rs. 5 - 0 - 0
Sabha Parva	" " 356	Rs. 2 - 0 - 0
Virata Parva	" " 334	Rs. 2 - 0 - 0
Santi Parva	" 1st Part 603	Rs. 3 - 8 - 0
Do.	" 2nd Part 815	Rs. 4 - 0 - 0

Total		Rs. 16 - 8 - 0

The Anusasana, Bhishma and Drona Parvas will be completed in some months more, and I think that together they will cost about Rs. 12/-, and as stated in my petition dated 22nd January 1915, I hope to be able to get them ready for delivery within the next official year. It will be at least three years more before the work is completed. The work is not only one involving extensive labour, intellectual and physical, but requires extensive pecuniary help. Its publication is frequently delayed for want of necessary funds. If our benign Government are graciously pleased to order the purchase and payment from time to time of the Parvas as they are completed, it will be a very great help to me in bringing rapidly to a close this big and difficult undertaking.

Hence, I humbly and earnestly entreat Government to be pleased to sanction the disbursement of Rs. 16-8-0 for each of the 40 sets of five volumes now ready, and also to similarly order the purchase of the remaining Parvas as they are completed.

(True Copy)

G. Krishna Rao
for Director of Public Instruction.

M. S. S.
M. S. S.

ஸ்ரீ

மஹாபாரத வசனம்.

SELECT OPINIONS.

M. R. Ry. K. Sundararama Aiyer Avl, M. A., Retired
Lecturer of the Kumbakonam College, 5—3—08 :—

“That the Mahabharatam is one of the priceless gems of our noble Aryan literature and religion is a well-known fact. That in our sweet Tamil mother-tongue there is no reliable and scholarly translation of the immortal epic is not perhaps so well known. The so-called Tamil Mahabharatam is merely a misleading and unreliable summary which is almost useless, if not positively harmful. It is a rare piece of good fortune for the Tamil land that so great and accomplished a Pandit as Brahmasri, Srinivasacharya of the Kumbakonam College, has been found willing to undertake the work of translating the work into Tamil. He is a Pandit of vast and unrivalled erudition ranging over almost the entire field of Sanskrit literature, learning, philosophy and science. He is also one with whom the love of accuracy and thoroughness in all he does is a passion and an instinct. I have known him intimately for several years and honour him as a Pandit of peerless knowledge and ability, and I rejoice to know that the work of translation is making steady and rapid progress.

The Publisher, Mr. M. V. Ramanujachariar of the Native High school, Kumbakonam, is not only one of the foremost Tamil Pandits of our age, but an accomplished Sanskrit Scholar. He is also a man of much power, resolution and force of character, and I have no doubt that the undertaking will be rapidly pushed on to completion under his energetic, watchful and tactful guidance. He has taken leave for six months in order to press forward this noble and national undertaking, and I heartily wish him success.”

M. R. Ry. Rao Bahadur, S. Appu Sastriar Avl. B. A., Manager, Headmaster and Proprietor of the Native High School, Kumbakonam, 6—5—08:—

“The Mahabharata, the longest and the most voluminous of all epic poems is the grandest monument of human intelligence and genius. This great poem is a living picture of Indian faith, manners, morals, metaphysics, philosophy, religion and valour, as they existed in India more than 4,000 years ago. It is a great store-house of legendary lore and national antiquities, some of the episodes—the well-known story of Nala and Damayanti, the unsurpassingly tender and touching legend of Savitri, are little epic gems, which would well stand comparison with similar poems of any country and of which any nation might be proud. The famous Bagavat Gita in which Sri Krishna expounds the doctrines of faith, &c., in lofty and highly political language, has for centuries moulded the thoughts and shaped the manners and morals of a large section of the Hindu nation. In fact, the sublime philosophy of the Gita has fascinated the minds of the Hindus and the Europeans alike. The Mahabharata may be regarded as a real mine of wealth and a golden treasury of morals, unsurpassed in beauty, richness and grandeur.

The author of this immortal epic of India is the gifted sage Vyasa, whose wonderful genius, deep insight into man's nature, matchless delineation of character, and encyclopaedic knowledge have been the admiration of the civilized world.

The translation in Tamil of this epic must prove a priceless boon to the Tamil-speaking public, as the loftiest sentiments and the noblest thoughts that the human mind is capable of, will be placed within easy reach of thousands and hundreds of thousands of people in India and Ceylon. It is a sign of happy augury to the success of this undertaking that Brahmasri Srinivasachariar Avergal, Sanskrit Pandit of the Kumbakonam College, has kindly consented to give the benefit of the eminent attainments in Sanskrit literature, his deep erudition and his accuracy and closeness of reasoning, in the matter of faithfully translating the Sanskrit into Tamil.

The high attainments, the ripe scholarship, the earnest devotion and the persevering energy of Pandit Ramanujachariar Avergal, of the Native High School, Kumbakonam, are a guarantee that the literary part of it will be successfully and satisfactorily done. As the disciple of Mahamahopadyaya Swaminatha Aiyar Avergal, Tamil Pandit and Professor, Presidency College, Madras, he has at his disposal the services of his master, whose vast erudition, brilliant scholarship and extraordinary attainments in Tamil literature, Grammar, &c., have secured for him the recognition of His Excellency the Viceroy and won for him undying fame as the greatest living Tamil scholar in the Republic of letters.

The success, however, of this difficult undertaking will depend almost entirely on the measure of support and the liberal patronage that is accorded to it. It is therefore the duty—the sacred duty of every well-wisher of Bharatakanda and every true lover of Hindu religion and Philosophy to come forward readily and respond to the call for aid and support, for without substantial encouragement and patronage, the undertaking cannot become an accomplished fact. May the Almighty Sri Krishna, the Protector of the Righteous, in His Infinite Wisdom, Mercy and Love bless this holy and useful undertaking and carry it to a successful completion, is the most humble and fervent prayer of the undersigned.”

சென்னை, பிரஸிடென்ஸி காலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதராகிய மஹாவீரன் பிரஹ்மபூரீ மஹாமஹோபாத்தியாய வே. காமநாதையரவர்கள், 4-8-08 :—

“இத்தப்பாரதவசனத்தைப் பார்க்கும்பொழுது எனது உள்ளம் மிக இன்புறுகின்றது. அழகிய பற்பல உபாக்கியானங்களும் தர்மங்களும் நிறைந்துள்ள வியாஸ பாரதத்தின் பொருளை ஒழுங்காக அறிந்துகொள்வதற்கு இதைப்போன்ற ஸாதனம் இக்காலத்தில் தமிழில் வேறே இல்லை. இங்ஙனம் செயலிக்க வேண்டுமென்று பலவருடங்களாக இருந்த என்னுடைய எண்ணம் இதைப்பற்றிப் பின்பு அடியோடே நின்றது. இத்தமிழ்காட்டுப் பிரபுக்களும் வித்துவான்களும் ஆதரித்து இதை முற்றுப்பெறச் செய்வார்களென்று நம்புகிறேன். இவ்வரிய காரியத்தைச் சலிப்பின்றிச் செய்துவரும் பூரீமத். ம. வீ. இராமாதுஜாசாரியரவர்கள்விஷயத்தில் நன்றிசெலுத்தத் தமிழுலகம் கடமைப்பட்டிருக்கின்றது. படிப்பவர்களுக்கு நல்லொழுக்கத்

தைச் தெரிவிப்பதாகிய இப்புத்தகம், மிகவும் எளிய நடையாக இருந்து விளங்குதலின், ஒவ்வொருவர்கையினும் இருக்கவேண்டுமென்பதை நான் சொல்லவேண்டியதில்லை.”

M. R. Ry. Dewan Bahadur, R. Raghunatha Rao Avl.,
C. S. I :—

“The famous Sanskrit epic is said to have been written 5,000 years ago. It consisted of 100,000 verses as therein stated. Its author was Sri Veda Vyasa. It was intended to commemorate the great war of the Kurus and Pandavas. In publishing the history of the war the author intended to instruct the people of Bharata Kanda in Religion, Sociology, Politics and in the means of increasing the material prosperity of the country—its people and mankind in general. As creed-hunters multiplied in the world the original work has been extensively tampered with. Portions were extirpated and thousands of verses have been added. This process is still in vogue. The editions of the work now in the press form no exception. When the publisher of the latest edition asked me to say how the latest additions could be found out and whether he should eliminate them from his edition, I advised him not to omit anything but to include everything pointing out in notes the source from which the verses which he may suspect as interpolations were taken. A Tamil translation of this is now being edited and published by M. V. Ramanujachariar Avergal, Tamil Pandit, Native High School, Kumbakonam. The translators from the original Sanskrit are Pandit Sri Ubhaya Ve. Satavadhanam, T. E. Srinivasachariar Avergal, Sanskrit Pandit, Kumbakonam College and the learned Pandit Madhva-shastra Sampurna Vedamurty A. Venkatasa Acharyar Avl, the Manager of Gopal Vilas Library, Kumbakonam, and other eminent Pandits. It is printed at the Vajjayanti Press, Madras, in parts, each containing 200 pages, priced as. 12. besides postage. The printing is excellent and the Tamil easy and colloquial. Mahabharatha has not yet been completely translated into Tamil. If this undertaking be successfully carried out it would be a valuable addition to the prose works in Tamil and would prove an invaluable acquisition to it. People will be

afforded a good opportunity of benefitting themselves by studying the work which is a mine of knowledge both for religionists and laity. It is hoped that the publication will be welcomed by Tamilians and supported to the extent necessary for its successful completion.”

The Hindu, 19—8—08 :—“A new translation into Tamil of the Mahabharata by Mr. M. V. Ramanujacharyar of Kumbakonam has been published. We heartily welcome this addition to Tamil Literature. It is a literal translation of the Sanskrit of Sri Vedavyasa, clothed in the simple style understandable by many. Pandit T. E. Srinivasachariar of the Kumbakonam College, has been engaged in the work of translation. His scholarship is a guarantee for accuracy. The first part now issued has been thoroughly corrected by Mr. M. V. Ramanujachariar of the Native High School, Kumbakonam. We have read several portions of the translation and are glad to find in both matter and manner all that are desirable in a popular work of the kind. The volume is entirely free from pedantry, the besetting sin of indigenous scholars. The book has had the advantage of having passed through the hands of Mahamahopadhyaya Pandit V. Swaminatha Aiyar Avargal, of the Presidency College, Madras, and that in our opinion, is no small recommendation. If a common literature is a bond among apparently different races, the Mahabharata can rightly claim to have produced a fusion of the Indian races more effectually than legal enactments or the example of a Moghul Sovereign.

We understand that the Mahabharatha will be completed in 25 parts of 200 pages each. In the beginning each part will appear bi-monthly; later, the parts will appear sooner. The price of each part is only annas twelve, which, considering the labour bestowed on it and the quality of both paper and printing, cannot be considered high. We sincerely hope that the Tamil-speaking population of the Madras Presidency and in other parts of the world will largely patronize the patriotic labours of Mr. Ramanujacharyar.”

மஹாலித்வான், பிரம்மஸ்ரீ மஹாமஹோபாத்தியாய, வே. சரீர்
நாதையாவர்கள், சென்னை, 8—9—08.—

“ நான் இன்று பார்த்தேன். இடம், துஷ்யந்தனைக்கண்டு சருந்தலை
தன்னையும் பின்னையும் அங்கீகரிக்கும்படி சொல்லும் நியாயம்; நிரம்ப
நன்றியுருக்கிறது. ”

M. R. Ry. A. Sundara Sastriar Avl., B.A., B.L., High
Court Vakil, Tinnevely Bridge, 10—10—08:—

“ Mahabaratha is a book whose translation must be in the
hands of not only every Indian but of all persons. There has
been till now no attempt to give a literal, easy, prose translation
in Tamil. The present work supplies such a want and the
work has been undertaken by eminent Pandits. Every Indian
who is acquainted with Tamil should see his way to encourage
the undertaking.”

M. R. Ry. T. T. Rangachariar Avargal, B. A., B. L.,
Acting District and Sessions Judge, Chittoor, 12—10—08:—

“ A real translation in Tamil of the great Mahabharata has
hitherto been a desideratum. The Tamil world is to have it
at present. It is a special good fortune that it is to be the
production of the joint labours of such esteemed Pandits as
Mr. T. E. Srinivasachariar, the Sanskrit Pandit of the Govern-
ment College, Kumbakonam and Mr. M. V. Ramanujachariar,
Tamil Pandit, Native High School, Kumbakonam. The fact
is that both are excellent scholars in Sanskrit and Tamil. The
style of the Tamil translation has pleased me immensely. A
true translation cannot be expected to be a free translation;
but the one before me, while being a faithful rendering of the
original, is also bound to satisfy the expectations of every
Tamil scholar and those of ordinary readers who can lay no
special claim to scholarship in that language. The style is
chaste and dignified, intelligible and easy flowing.

As to the work itself, no man who has not read the great
Bharata and derived the immense ethical and spiritual benefits
that the Ithihasa was intended to confer on its readers, can

call himself a true son of the land of the great emperor Bharatha.
It contains the story of the Almighty Narayana, relating to his
greatest incarnation on this earth. It relates the history of
many men of unmatched virtue, courage and devotion and
teaches that the best men of our earth possess short comings
which interfere to some extent with the ultimate success of
truth and *dharma* in this world. It discloses to us the manner
in which the Omniscient Seer of the eternal law of *karma*
causes it to be administered and helps us to understand that
under any circumstance every man ought to strictly adhere to
truth and *dharma*, perform the duties assigned to his sphere in
life and leave their fruits to the disposal of the Lord.

There is no work in the world which can approach this
great Ithihasa for securing to mankind the benefit above
described. Mr. Ramanujachariar who has undertaken to place
those benefits before the Tamil world deserves its enduring
thanks. It can convey its thanks no better than by rendering
to him that aid and support which alone will enable him to
accomplish this monumental task. The publication is one
which ought to be in the hands of every man and woman who
can read the Tamil language.”

M. R. Ry. A. D. Janakirama Iyer Avl., Secretary, Public
Library, Tinnevely Bridge, 18—10—08:—

“ I am sending for T. R. Krishnacharyar's Edition of the
Mahabaratha in Sanskrit. To understand the work, I was
intending to send for an English Translation from Calcutta.
Fortunately the Tamil translation of Brahmasri Srinivasachariar
was placed in my hands and after testing the translation in
several places I find it literal and easy. The translation
supplies a real and great want! and I very gladly subscribe for
a copy.”

M. R. Ry. P. R. Natesa Iyer Avl., High Court Vakil,
Tanjore, 2—11—08:—

“ I have read Mr. M. V. Ramanujachariar's Tamil transla-
tion of the Mahabharatha, I find the translation to be accurate

and faithful and the language of the translation to be easy and capable of being understood by every person young or old. I have much pleasure in recommending it to the favourable notice of the public. I have already subscribed for the first part and shall take the remaining parts as they are issued."

The United India and Native States, 17—11—08:—

"We should congratulate Mr. M. V. Ramanujachariar, of the Native High School, Kumbakonam, on his patriotic and praiseworthy undertaking to have that old classic Mahabharatham translated into Tamil. It is true we have innumerable Tamil versions. But, as the retired Professor K. Sundararaman says, they are "misleading and unreliable summary which is almost useless, if not positively harmful." The present translation is from the pen of the well-known classical scholar Sathavadhanam T. E. Srinivasachariar, Sanskrit Pundit of the Kumbakonam College. His name is a sufficient guarantee of a faithful rendering of the original, and so far as we have gone through it is written in idiomatic, simple, grand, and terse style. We commend the volume (the first part only we have received and the second part is expected to be published next week) to our Tamil readers, both on the ground of the excellency and usefulness of the work and of patriotism. When the West is trying to understand the East to some extent through our classics, no Indian to whatever religion or caste he may belong, can afford to neglect these and specially when they are brought in a cheap elegant and accurate form to our very doors. We may also remind our readers that a costly undertaking like this cannot be brought to consummation unless we readily and willingly patronise the work by untying our purse strings."

The United India and Native States, 28—11—08:—

"We have already spoken in appreciative terms of the splendid Tamil translation of the *Mahabharatham* made by Pandit Sathavathanam T. E. Sreenivasachariar of Kumbakonam College, and published by M. V. Ramanujachariar. The second part we have received now fully maintains its reputation

for accuracy of translation and elegance in diction. We once more express the hope that the further progress of the work will not be hindered by a lack of support on the part of the Tamil speaking public."

இந்துநேசன், 30—11—08:—“ஸ்ரீ வேதவியாஸ பகவானால் வடமொழியில் அருளிச்செய்துவிடுக்கப்பட்ட கீர்த்தாம் வேதமென்பபெரும் ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தின் இரண்டாம் சஞ்சிகை வரப்பெற்றேம். சுமார் ஐயாயிரம்வருஷங்களுக்குமுன் குருக்ஷேத்திரத்தில் பாண்டவர்களுக்கும் துரியோதனதுயருக்கும் நடந்ததாகச் சொல்லப்படும் மஹாபாரதப்போரானது ஸ்ரீ வேதவியாச முனிவரால் லட்சம் பாக்களாகச் செய்யப்பட்டதெனினும், பிறகு வந்த பாஷா விற்பன்னர்கள் தத்தம் பாஷைகளில் வசனரூபமாய் அந்தப் பெருங்காவியத்தைச் செய்துவந்தார்கள். இவ்வாறு இவர்கள் செய்வதின் முக்கியநோக்கம் என்னையெனின், பாரதப்போரைப் பாதகண்டத்தவர்க்குப் புலப்படுத்தி, அதன் மூலமாக ஜனங்களுக்குப் பல சாக்கைகளிலும் புத்தி புகட்டுவதற்கேயாம். ஆகவே நம்முன்வந்திருக்கும் இந்த அருமையான கிரந்தமும் மேற் சொன்ன பண்டிகோத்தமர்கள் கொண்டிருக்கும் பெருநோக்கத்திற்கு இணங்கியே யிருக்கின்றது. இந்த ஸஞ்சிகையிலும் 200 பக்கங்கள் இருக்கின்றன. நல்லகாகிதத்தில் பெரிய வெழுத்துக்களில் எல்லா ஜனங்களுக்கும் தெளிவாக விளங்கும்படியாய் இச்சஞ்சிகை அச்சிடப்பட்டிருக்கின்றது. எத்தனை தடவை நிரூபிப்படித்தாலும் மஹாபாரதத்திலுள்ள ரஸம்மட்டும் குறைந்து விடுவது கிடையாது. இதனாலேயே, அதன் பெருமை சிறப்புடையதென்று யாம் சொல்லவேண்டுமா? கும்பகோணம் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதர், மஹாவித்வான் சதாவதானம் ஸ்ரீ. உபய-வே. தி. ஈ. ஸ்ரீ நிவாஸாசாரியரால் வடமொழியிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பெற்று, தேடிவ் ஹைஸ்கூல் தமிழ்ப் பண்டிதர், ஸ்ரீ. ம. வீ. இராமாநுஜாசாரியரால் பதிப்பிக்கப்பெற்றதாகும் இது, விலை அரை 12 தான். சாதாரண கதைகளைப் படிப்பதுபோலச் சுவை குன்றுமென்று மஹாபாரதத்தை எவரும் சொல்லமாட்டார்கள். அது படிக்கப்படிக்க இன்பத்தத்து சதுர்வித புருஷார்த்தங்களுக்கும் பொருந்தின சாதனமாயிருப்பது. ஆதலின், தமிழ்ப்பாஷையறிந்த ஜனங்கள் எல்லோரும் அன்புடன் முன்வந்து இதனை ஆதரிப்பாராக. கற்பனைக் கதைகளையும் கொலைபாதகம் நிரம்பிய குயுத்தி விசேஷங்களைக் காட்டும் நாவல்களையும் படித்து ஆனந்தமுறுவதைக் காட்டிலும் நம்முன்வந்திருக்கும் ஸ்ரீமஹாபாரதம் போன்ற சக்கிரந்தத்தைப் படித்தால் படிப்பவர்களுக்குப் புத்தி தீக்ஷண்யமும் நற்குண நற்செய்கையும் படிவதோடு ஜீவயாத்திரை முடிவுற்ற பின்னர்ப் போரு மார்க்கத்துக்கும் சுகிர்தமுண்டாவதும் நிச்சயம்.”

சுதேசமீத்திரன், 30—11—08:—“ஸ்ரீ வேதவியாசபகவான் வடமொழியில் எழுதி வந்துக்களால் கீர்த்தாவது வேதமென்று கொண்டாடப்படும்.

பெயர்ப்பெற்ற இதிகாசமாகிய மஹாபாரதத்தைக் கும்பகோணம் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதர், மஹாவித்துவான் சதாவதானம் ஸ்ரீ உபய .வே. தி. ஈ. ஸ்ரீ நிவாஸாசாரியர் தமிழில் மொழிபெயர்த்து, ம. வீ. இராமானுஜாசாரியரால் அப்போதப்போது சஞ்சிகையாகப் பிரசுரஞ்செய்துவருவதில் முதல் சஞ்சிகையைப்பற்றி ஏற்கனவே நமது அபிப்பிராயத்தைத் தெரிவித்திருக்கிறோம். இப்போது இரண்டாவது சஞ்சிகை வரப்பெற்றுச் சந்தோஷமடைந்தோம். இது தமிழர்களாகிய ஹிந்துக்களுக்கு மகாஅவசியமும் பிரயாசமுமான முயற்சியென்று நாம் சொல்லவேண்டியதில்லை. மஹாபாரதம், இராமாயணம், பாகவதம் ஆகிய புத்தகங்கள் நமது மதாசாரங்களிலும், பூர்வீகங்களது பெருமையிலும் பக்திவைத்தவர்களுக்கு இன்றியமையாதன. இவைகள் ஸம்ஸ்கிருதபாஷையில் எழுதப்பட்டிருப்பதால் பெரும்பான்மையான ஜனங்கள் அவைகளி லடங்கிய கதைகளையும் அரிய கருத்துக்களையும் கேள்விமூலமாய் அறிந்துகொள்ளக்கூடியவர்களேயன்றி, நேராகப்படித்துத் தெரிந்துகொள்ளக்கூடியவர்களல்லர். ஆகையால், இப்படிப்பட்டவர்களுக்கு இந்தத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு மதிப்பேறின கொடையாகும். நாம் பெற்ற இரண்டாவது சஞ்சிகை 200 பக்கமுள்ளது. இவ்வாறு சஞ்சிகைகளாக மஹாபாரதத்தைப் பிரசுரஞ்செய்துகொண்டு போவதில் அதை முடிக்க நீண்டகாலம் செல்லவேண்டும். ஆரம்பித்த முயற்சியை மத்தியில்தள்ளச்சிவின்றி முடிப்பதவசியம். அவ்வாறே முடிக்கப்படுமென்று அறியத் திருப்தியடைகிறோம். தமிழ் அபிமானிகளும், நம்மில் மதாசாரம் தெய்வபக்திமுதலிய நற்குணங்கள்நிலைபெற விரும்புவோரும் இந்த முயற்சியை ஆதரிக்கக் கடமைப்பட்டிருக்கிறார்கள்.”

M. R. Ry. M. Govinda Rao Avl., Pleader, Tirupur,
7—12—08:—

“இரண்டாம் புத்தகம் நிரம்ப நன்றியிருக்கிறது. ஸம்ஸ்கிருதபாரதம் கிருஷ்ணாசாரியர் பதிப்பு எனக்கு வருகிறது. அது இதுவரை சம்மா இருந்தது; இப்போது அர்த்தமாகிறது.”

The Hindu, 10—12—08:—“The Tamil versions of standard Sanskrit works have almost all been free renderings of the original and have not so far quite clearly reflected the deep thought and rare beauty imbedded in the texts. So late in the day now after so many literal translations have appeared in English and other languages, the Mahabharatha which is an unfailing source for morality, wisdom and all good qualities is being offered to the Tamil public in its literal form. Great credit is due to Mr. M. V. Ramanujachariar, Tamil Pandit of the Native High School, Kumbakonam, for having embarked

on this grand project. He is a capable Tamil scholar himself and strives hard to make the literal Tamil translation read well and to remove the jarring effects of Sanskritic terminations and case-endings in Tamil. He has entrusted the arduous task of translation to the eminent Pandits Sathavathanam T. E. Srinivasacharya of the Kumbakonam College and A. Venkatesacharya of the Gopal Vilas Library, Kumbakonam, both of whom are well known for their erudite scholarship in Sanskrit. The Tamil translation (Prose) is issued in parts bi-monthly and is printed Demy Octavo each part containing 200 pages. From a perusal of the first two parts now before us, we can confidently recommend it to the Tamil public as reliable, good, readable and cheap. Each part is priced 12 annas. We wish the undertaking every success.”

இத்துநேசன், 14—12—08:—“கும்பகோணம் நேடிவ் ஹைஸ்கூல், தமிழ்ப்பண்டிதராகிய ஸ்ரீமத் ம. வீ. இராமானுஜாசாரியாவர்கள் வெளியிட்டக்கொண்டுவரும் ஸ்ரீமஹாபாரத வசனத்தின் இரண்டாவது ஸஞ்சிகையொன்று சில தினங்களுக்குமுன் வரப்பெற்று மிக்கசந்தோஷம் அடைந்தோம். இந்தாம் வேதமென்று வழங்கப்படுவதும், படிப்பவர்களுக்கு நல்லொழுக்கங்களையும் சீலத்தையும் நற்குணங்களையும் கற்பிப்பதும், எல்லாராலும் பூஜிக்கப்பட்டு வருவதுமாகிய பாரதமானது ஒவ்வொருவரிடத்தும் இருப்பது இன்றியமையாததென்பதை நாம் எடுத்துச்சொல்லவேண்டியதில்லை. இப்போது தமிழில் பாரதவசன நூல்கள் பலவழங்கிவந்தாலும், அவை ஸரியான மொழிபெயர்ப்பென்று சொல்ல இடமில்லை. சில மிகச் சருக்கமாக உள்ளன. வேறு சில பிழைபட்டு மிருக்கின்றன. இக்குறைகளை நீக்கி, ஸ்ரீவியாஸர் இயற்றிய ஸம்ஸ்கிருத நூலிலுள்ளவார்த்தை ஒன்றையும் விடாமல் அப்படியே மொழிபெயர்த்து வெளியிடவேண்டுமென்ற எண்ணங்கொண்டே இராமானுஜாசாரியாவர்கள் பதிப்பித்துவருகிறார்களென்று தெரிகிறது.

இம்மொழிபெயர்ப்பானது ஸம்ஸ்கிருதத்தில் சிறிது ஞானமடைந்திருப்பவர்கள் தம்முடைய ஞானத்தை விருத்தி செய்து கொள்வதற்கும், அப்பாஷையில் பயிற்சி இல்லாதவர்கள் ஸ்ரீ வியாஸருடைய மனோபாவங்களை எளிதில் அறிந்துகொள்வதற்கும் வழியாக உள்ளது. சிறந்த இரண்டு ஸம்ஸ்கிருத வித்வான்கள் ஸம்ஸ்கிருதத்திலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்க்கிறார்கள். ஆங்கிலத்திலும், தமிழிலும், வடமொழியிலும் பாண்டித்தியமுள்ள ஸ்ரீ இராமானுஜாசாரியாவர்கள் தாமே பலமுறை அந்த வசனத்தைப்பார்த்து, தமிழ்க்கடைக்கு ஒத்தவாறு கூடுமான வரையில் மாற்றிவருகிறார்கள். தமிழில் வசன நூல்கள் நல்லவைகளாக இல்லை யென்று சொல்பவர்களுடைய குறை

யை இவ்வசனம் நீக்குமென்பதில் சந்தேகமில்லை. முழுப்புத்தகமாக வாங்குவதாக இருந்தால் பெருந்தொகையைக் கொடுப்பது சிரமமாக இருக்குமென்பதைக் கருதியே இரண்டு மாதத்திற்கு ஒருமுறை ஸஞ்சிகையாக வெளிப்படுத்திவருகிறார்கள் போலும். ஒவ்வொரு ஸஞ்சிகையும் 200 பக்கம் கொண்டதாக இருப்பதன் நல்லகடிதத்திற்கு பதிப்பிக்கப்பட்டிருக்கிறது. இவ்வளவையும் யோசிக்கும்போது இதற்கு ஏற்பட்டிருக்கும் சந்தாவாகிய அனா 12 மிகக் குறைவென்றே சொல்லலாம். ஆதலால், தமிழ்தெரிந்தவர் ஒவ்வொருவரும் இதனை வாங்கிப் படித்துத் தாம் பயனடைவார்களென்று நம்புகிறோம். பாரதம் முழுவதும் 25 அல்லது 30 ஸஞ்சிகைகளிற் பூர்த்தியாகுமென்று தெரிகிறது.

இந்த மொழிபெயர்ப்பு விஷயத்தில், வேண்டிய உதவியைச் செய்து வரும் திருவாவடுதறையாதீனத்துத் தலைவர்களாகிய, ஸ்ரீ ஸ்ரீ அம்பலவாண தேசிகரவர்களுடைய பெருந்தகைமை யாவராலும் மிகவும் கொண்டாடக்கூடியதே. இவர்களைப்போன்ற பிரபுக்கள் இதற்கு அபிமான சீலர்களாக ஏற்படுவார்களாயின், இந்தக் கைங்கரியம் இனிது நிறைவேறுமென்பதில் ஐயமில்லை.”

சேந்தமிழ், டிசம்பர் 1908 :—“இந்தாவது வேதமென்றும் உலகத்திலுள்ள தூல்களிலே பெரியதென்றும் புகழப்படுவதும், ஸ்ரீ வேதவியாஸபகவான் அருளியதுமான ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தின் அருமைபெருமையனைப்பற்றி இந்திலவுலகில் அறியாதவர் யாவர்? உலகம் போற்றும் ஞானசாஸ்திரமாகிய ஸ்ரீ பகவத்கீதையைத் தன்னுள் அடங்கப்பெற்ற மகா கிரந்தம் இதுவெனின், இதற்கு வேறுபுகழ்ச்சியும், கூறவேண்டுமோ? இம்மஹா கிரந்தம் நம்தேசபாஷைகளையன்றி, ஆங்கிலமுதலிய பாஷாந்தரங்களிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுப் போவாவுடன் படிக்கப்பெற்று வருகின்றது. நம் தமிழ்மொழியில், பாரதக்கதைகளைக்கூறும் கடைப்புத்தகங்கள் வழங்குகின்றனவாயினும், அவை, ஸ்ரீ வேதவியாஸ பகவான் அருளிய மூலகிரந்தத்தின் மொழிபெயர்ப்பென்றேனும், அதனுட் கூறப்படும் கதைகள் தர்மங்கள் முதலியவற்றை ஒன்றுவிடாது கூறுவன வென்றேனும் கொள்ளமுடியாது. இவ்விஷயம், அவ்விரண்டினையும் வைத்து ஒப்புநோக்குவோர்க்கு கன்குவினங்கும். இந்நூல் தமிழ் நாட்டார்க்கு மட்டும், அம்மகா இதிகாசத்தின் அருமை பெருமையை உள்படியே அறிந்துகொள்ள இங்காவரை கூடாது போயிற்று. இப்பெருங்குறையை நீக்கவேண்டுமென்னும் எண்ணம் அறிஞர் பலர்க்குத் தோன்றியிருக்கக்கூடும். ஆயினும் ஒரு பெருங்கர்மத்தைத் துணிந்து செய்து புகழும் புண்ணியமும் அடைவதற்குரியர் மிகச்சிலரேயன்றிப் பலராகார். அம்முறைப்படி இவ்வரியசெயலை மேற்கொண்டு நடத்தும் புண்ணியமும் புகழும், கும்பகோணம் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருத பண்டிதர் ஸ்ரீ. உபய. வே. தி. ஈ. ஸ்ரீ நிவாஸாசாரியர் அவர்கட்கும், டிடி நகரம் கேடிவ் ஹைஸ்கூல் தமிழ்ப் பண்டிதர் ஸ்ரீ. உபய. வே. ம. வீ. இராமாதுஜாசாரியர் அவர்கட்கும் வாய்த்

திருக்கின்றன. இவர்களிலே, முன்னவர், மூலகிரந்தத்தைத்தமிழில் மொழிபெயர்ப்போராகவும், பின்னவர், அம்மொழிபெயர்ப்பை ஆராய்ந்து சுத்தமாகப் பதிப்பிப்போராகவும் அமைந்திருத்தல், இம்மொழிபெயர்ப்பினிடத்து நம்முமுநம்பிக்கையும் மதிப்பும் வைத்தற்கு முக்கிய காரணங்களாகின்றன. ஏனெனில், அவ்விருவரும் வடமொழி தென்மொழிக்கலைகள் நிரம்பிய பெரும் பண்டிதர்களாயிருத்தலேயாம். இப்போது தனித்தனி 200 பக்கங்கொண்ட இரண்டுசஞ்சிகைகள் இன்றோர்களால் வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இம்மொழிபெயர்ப்பு, மூலத்தின் எதிரொலிபோல ஒத்து விளங்குவதுடன், இதன் வாசகநடை, பண்டித பாமரரெல்லாம் விரும்பிப் படிக்கத்தக்க இனிமைமிகுதி வாய்ந்துள்ளது. இதனுடன் கடிதமும் அச்சம் கண்கவர்வனப்பின் வாய் நூற்பெருமையை அலங்கரிக்கின்றன. இங்ஙனம், சகல தர்மங்களும் அடங்கப்பெற்ற மகாநிதிபோன்ற இவ்விதிகாசம், மேற்குறித்த பண்டிதர்களது விடாமுயற்சியால் நிறைவேறி வெளிவருமாயின், தமிழ்நாட்டாரது ஞானபிரசுத்திக்கு இதனினும்சிறந்த பெருஞ்சாதனம் பிரிதில்லை எனலாம். ஆதலால், அன்றோர்களை இப்பெரு முயற்சியில் மேன்மேலும் ஊக்கியுதவல் தமிழ்நாட்டாரது முக்கியமான கடமைகளில் ஒன்றும். இத்தகைய லோகோபகாரமான காரியம் இனிது நிறைவேறுமபடி ஸர்வேசுவரன் திருவருள் பெருகுவதாக. இரண்டுமாதத்துக் கொருமுறை 200 பக்கங்கொண்ட சஞ்சிகைகளாக இந்நூல் வெளிவருவதென்று தெரிகின்றது. தனிச்சஞ்சிகையின் விலை அனா 12. வேண்டுமோர்,—“ஸ்ரீமாந். ம. வீ. இராமாதுஜாசாரியர் அவர்கள், தமிழ்ப்பண்டிதர், கேடிவ் ஹைஸ்கூல், கும்பகோணம்” என்ற விலாஸத்துக் கெழுதிப் பெற்றுக்கொள்க.”

சுதேசமீத்திரன், 11—2—09 :—“கும்பகோணம் கேடிவ் ஹைஸ்கூல் தமிழ்ப்பண்டிதர் ஸ்ரீமத் உபய. வே. ம. வீ. இராமாதுஜாசாரியர்களின் மேற்பார்வையாலும் முயற்சியாலும் நடத்தப்பட்டு வரும் ஸ்ரீமஹாபாரதத்தின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு மூன்றாவது சஞ்சிகை ஒன்று சமீபத்தில் நமக்குக் கிடைத்துச் சந்தோஷமடைந்தோம். ஏற்கனவே முதலாவது இரண்டாவது சஞ்சிகைகளைப்பற்றி மித்திரனில் குறிப்பிட்டபோது ஸ்ரீமத் இராமாதுஜாசாரியரவர்கள் செய்யும் இப்பெருங்காரியத்தின் அருமையையும் பிரயோசனத்தையும் காட்டி வரைந்தோம். ஸ்ரீ மஹாபாரதம் மஹாவிசாலமான தூலானதால் அதை முழுதும் மொழிபெயர்த்துச் சஞ்சிகைகளாக இரண்டுமாதத்திற்கொருமுறை வெளிப்படுத்தி நூல்முழுமையும் ஜனங்களின் கைக்கு எட்டுவதற்குள்ளாக ஐந்து வருஷம் ஆகுமென்று சிலர் மலைக்கக் கூடுமாயினும், கல்கட்டா பாபு பிரதாபசந்திரராய் இதே மஹாபாரதத்தை ஆங்கிலத்தில் பெயர்த்தெழுதிச் சஞ்சிகை சஞ்சிகைகளாக வெளியிட்டு எட்டாம் வருஷத்தில் முடித்தாரெனையெங்கள் அறிவார்கள். ஸ்ரீமஹாபாரதத்தை வேறு பாஷையில் பெயர்த்தெழுதிப்பிரசுரிக்க வேண்டுமானால் காலதாமதம் கெரிடாமல் செய்தல் சாத்தியமல்ல. அன்றி எல்லாவற்றையும்

ஒரே தடவையில் ஒரே புஸ்தகமாக வெளியிட்டால் அதை ஜனங்கள் வாங்குவதும் கஷ்டமாகும்; ஆகையால் ஸ்ரீமத் இராமாநுஜாசாரியாவர்கள் 200 பக்கங்கொண்ட சஞ்சிகை இரண்டு மாதத்திற் கொருமுறை பிரசுரித்து மூப்பது சஞ்சிகைகளோடு முடிப்பதாக நிச்சயித்து அப்படியே செய்துவருவது ஸ்ரீவியாஸபகவானது பாரதத்தைத் தமிழில் படித்து நலம்பெற விரும்புவோருக்குப் பெரும்சாதகமாகும். இந்த முயற்சியை முற்றிலும் நிர்வகித்து முடிக்கச் சகலசாதனங்களையும் ஸ்ரீமத் இராமாநுஜாசாரியாவர்கள் ஏற்கனவே அமைத்துனர் என நாம் அறிகிறோம். இவரது திறமையையும் பாண்டித்தியத்தையும் விடாமுயற்சியையும் நல்லொழுக்கத்தையும் மன உறுதியையும் நம் நேயர்கள் ஏற்கனவே அறிந்திருக்கக் கூடுமானதால் நாம் இப்பொழுது சொல்வது அவையையம். ஆகையால், இப்பெருமுயற்சியைக் குறைவறநிறைவேற்றுவாரென நம்பி மதாபிமானிகளும், பாஷாபிமானிகளும், நமச்சேத்துப் புராதனசரித்திர அபிமானிகளும் அதை ஆதரிக்கமுன்வரத்தகும். இம்மொழிபெயர்ப்பு மிகத்தெளிவாயும் எளியதையாயும் இருத்தலால் பெண்பாலர்களுக்கும் தமிழிற் பாண்டித்தியமில்லாதவர்களுக்கும் மிகுந்தபிரயோஜனத்தைத் தரும் என்பதில் ஐயமில்லை.

ஸ்ரீமஹாபாரதமானது இந்து மதஸ்தர்களுலன்றி மற்ற மதஸ்தர்களாலும் கொண்டாடத்தக்கதென்பது யாவரும் கவனிக்கத்தக்கது.”

The United India and Native States, 3—3—09:—

We have received the *third part* of the Mahabharatam in Tamil, translated by Mr. T. E. Srinivasachariar, and published by M. V. Ramanujachariar of the Native High School, Kumbakonam. We have already expressed our admiration of the first two parts and we have nothing to add to it in bringing the third part to the notice of our readers. But we would like to impress on them once more the imperative necessity to help the publisher in successfully prosecuting the work. This is a duty they owe to their mother-land.”

அக்கிவிருலாத்தீதன், 13-3-09:—“இதிகாசங்களுள் மிகச் சிறந்ததும் நான்குவேதத்தோடும் ஐந்தாம் வேதமென மஹான்களால் ஒப்புக்கொள்ளற்பாலதும் பிரமாணகிரி சிகரத்திற் பிரகாசிக்கத்தக்க யோக்கியதையுடையதுமாகிய ஸ்ரீ மஹாபாரதமானது ஆதியிலே ஸ்ரீ வேதவியாஸ மஹரிஷியினால் வடமொழியில் அருளிச்செய்யப்பெற்றது. அளவிடக்கூடாத மஹிமையுள்ளது; சகலவேதசாஸ்திரங்களின் துட்பங்களையும் இலௌகிக விதி விலக்குகளாகிய நீதிசாஸ்திரப் பிரமாணங்களையும் நன்கு விளக்குவது. இஃது உலகத்திலுள்ள அநேக புராணசரித்திரங்களுக்கு ஆதாரமானது; இதைப்போ

லும் பெரிதும் அழகுள்ளதுமான புராதனகிரந்தம் உலகத்தில் எந்தப்பாஷையிலுமில்லை. இஃது இந்துமதத்திற்கு ஓர் பொக்கிஷம் போன்றது. அக்நிருலோற்பவர்களாகிய வன்னியர்களுக்கும் ஆதாரபூதமான ஓர் பலிஷ்டதூல்.

இந்தூல் ஆழ்ந்த கருத்துடையதாதலின் இதனைச் சரியாக மொழிபெயர்த்துத் தரத்தக்க பெரிய பண்டித சிரோமணிகளுடைய சகாயத்தை விரும்பிக் கும்பகோணம் கவர்ன்மெண்டு-காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதராகிய மஹாவித்வான் ஸ்ரீ உபய : வே. சதாவதானம் தி. ஈ. ஸ்ரீவிவாஸாசாரிய சுவாமிகள் முதலாகிய வித்வசிரேஷ்டர்களிடத்தில், கும்பகோணம், நேடும் ஹைஸ்கூல் தமிழ்ப்பண்டிதர் ஸ்ரீமத் ம. வீ. இராமாநுஜாசாரியர் அவர்கள் தமது அபிப்பிராயத்தை விஞ்ஞாபித்தலும், இவ்வபிப்பிராயம் லோகோபகாரமாகிய ஸ்த்காரியமாதலால் இதற்கு அவ்வித்வமணிகள் இணங்கி மொழிபெயர்க்கலாயினர். இந்தூல் டெம்மி 8-பக்க அளவில் 25-பாடங்கொண்ட ஸஞ்சிகையாகக் கிராமாய் அவ்வப்பாகத்தை மொழிபெயர்த்த பண்டித சிரோமணிகள் பெயருடன் பதிக்கப்படும். சஞ்சிகை 1-க்கு விலை அரை 12. தபாற்செலவு பிரத்தியேகம். இம்மொழிபெயர்ப்பு சந்தி என்னும் பேய் அடிக்காமலும் விகாரமென்னும் பேய் நடிக்காமலும் சுத்தமாய் எளிய தமிழ்நடையில் எழுதப்பட்டுள்ளது. இதன் முதற்சஞ்சிகை யாம் பெற்றோம்; இரண்டாவது சஞ்சிகை வருங்கால் அதன் விசேஷத்தினையும் இங்கு உத்கரிப்போம்.”

M. R. Ry. G. Ramachandra Iyer Avl, Pleader, Tinnevely Bridge, 31—3—09:—

“It is needless to mention that the great Aryan Epic, Mahabharatha, the Fifth Veda as it is rightly called, is the largest store house of Divine wisdom in the world. A proper study of it leads one to the Highest and Truest state of absolute Bliss and Peace Eternal. Considering the circumstance that Sanskrit learning is going down in these days, it is found necessary that the great Immortal work must be translated into the vernacular so as to make all benefit by its study. It is known to many that, until now, there was no translation of the work in Tamil, and that the so called Tamil Bharatam sold in bazaar does not represent Bharatam at all. The undertaking by the pandit Brahmasri M. V. Ramanujachariar supplies to the Tamil community a real want, and it deserves every encouragement and patronage. In fact, our thanks are due to him for the undertaking. The translation, so far as I have seen it, is simple and faithful and the spirit of the original is also preserved in it.”

M. R. Ry. K. G. Sessa Aiyar Avl., B.A. B.L., M. R. A. S. High Court Vakil, Member, Madura Tamil Sangam, Trivandrum, 18-4-09 :-

"I subscribe very gladly for the Tamil prose translation of the Mahabharatham issued by Pandit M. V. Ramanujachariar. A Tamil work for which the foremost living Tamil scholar Mahamahopadyaya Pandit V. Swaminatha Iyer and the premier Tamil journal, *Sen Tamil*, have only unqualified praise, does not stand in need of recommendation from one like me. For those who cannot enjoy and profit by the immortal Sanskrit original the present translation is of the very highest value. Those that are competent to express an opinion on it, have testified to the wonderful accuracy of the translation, and indeed the very fact that the work of translation has been entrusted to scholars of established reputation like Pandit T. E. Srinivasacharya and Pandit A. Venkatesacharya by the learned editor, who is himself, in addition to being a ripe Tamil Scholar, a sound Sanskritist, is sufficient guarantee for its accuracy. I have read several portions of the translation, and the Tamil is easy, flowing and altogether delightful. The book will be a real treasure in all Tamil house-holds."

M. R. Ry. Ganapathi Sastriar Avl., The curator of the Department for the Publication of Sanskrit M. S. S., Trivandrum. 22-4-09 :-

"M. V. இராமானுஜாசாரியரவர்களால் பிரகாசிப்பிக்கப்பட்ட இந்த ஆதி பர்வத்தில் அனேக இடங்கள் நான் வாசித்துப்பார்த்தேன். மொழிபெயர்ப்பு மூலத்தின் தாத்தரியத்தைக் கொஞ்சமும் விடாமலும் சிறுவர்களுக்குக் கூட லகுவாய் கிரஹிக்கும்படியான ரீதியிலும் எழுதப்பட்டிருக்கிறது. இம் மாதிரியே எல்லாப் பர்வங்களையும் மொழிபெயர்த்து பிரவித்தப்படுத்திவிட்டால் தமிழ்த்தேசத்தாருக்கு அபரிமிதமான உபகாரம் ஏற்படும் என்பதில் ஸந்தேகமில்லை."

M. R. Ry. T. Lakshmana Pillai Avl., Asstt. Officer, Account Office, Trivandrum. 23-4-09 :-

"As the work purports to be a true translation of its great original, it will be not only a help to get an insight into the

vast treasures which that original contains as a work of art but also serve as a study of the contemporary history of the times in which Vyasa lived and those which he portrayed, for which no other work of any historic value existed in ancient times. As such, I gladly promise to subscribe for a copy."

M. R. Ry. V. Appaswamy Nayakar Avl., Germiston, Transvaal, South Africa. 1-5-09:-

"* * * * *
சிறந்த உபநிஷத்துக்களையும் ஆழ்ந்த ஞானோபதேசங்களையும் மிகுந்த தருமங்களையுமுடைய ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தை உள்ளபடியே தமிழில் மொழிபெயர்த்துத் தமிழ்மக்களுக்கு உதவுவதினும் சிறந்தவுத்தமோத்தம கைங்கரியம் பிறிதொன்றில்லையென்பது திண்ணம். ஸ்ரீ வியாஸபகவானருளிச் செய்த மஹாபாரதத்தை, மிகச்சுருங்கிப் பிழைபாடையனவாயுள்ள தமிழ் நூல்களாலறியவியலாது முட்டுற்றுநின்ற வடமொழிப்பயிற்சியற்ற என்போலியர்க்குத் தாங்கள் அரிதின்முயன்று உபகரிக்கு மொழிபெயர்ப்பு இன்றியமையாததேயாம்.
* * * * *

The Hon'ble Dewan Bahadur Sir, S. Subramania Aiyar Avl., B. L., K. C. I. E., Retired Judge, High Court, Madras. 20-5-09:-

"ம. வீ. ராமானுஜாசாரியரவர்கள் இப்போது பிரசுரம் செய்துவருகிற ஸ்ரீமஹாபாரத வசன ஸஞ்சிகை தமிழ்நாட்டிலுள்ள யாவருக்கும் மிகவும் உபயோகமுள்ளதாயிருக்குமென்பதில் ஸந்தேகமில்லை. ஐந்தாவது வேதமென்று சொல்லப்பட்ட றேடி மஹா கிரந்தத்தை ஸுலபமாயும் சுத்தமாயுமுள்ள நடை யில் றேடியார் செய்துவரும் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பானது ஸ்திரீகள் பாலர்கள் உட்பட யாவரும் படித்துத் தங்கள் தங்கள் அறிவை விருத்திபண்ணிக் கொள்வதற்கு நல்லகருவி."

மஹாமஹோபாத்தியாயர் வே. சாமிநாதையர் அவர்கள் இம்மொழிபெயர்ப்பைப்பற்றி உயர்வாய் என்னிடம் பிரஸ்தாவித்திருக்கிறார்களென்று சொல்வதே அதற்குப்போதுமான சிபார்சென்று எல்லாரும் கொள்வார்களென்று நம்புகிறேன்."

M. R. Ry. K. Sundararama Iyer Avl., M. A., Principal, Hindu College, Tinnevely. 7-6-09:-

"MY DEAR SIR,

I am eagerly awaiting the publication of the 4th Part. When will that be issued? Every issue becomes more useful and interesting—if such were possible—than its predecessor and I am sure that your services to our people and religion will in time be duly appreciated, if they are not so already."

M. R. Ry. K. S. Narayana Iyer Avl., Editor, Malabar Mail. 2—7—09:—

"DEAR SIR,

* * * * *

Your services to India are immense and I cannot sufficiently congratulate you on it."

கோயமுத்தூர்க் கலாநிதி. 15—7—09:—"ஸ்ரீ வேதவியாஸ மஹரிஷியினால் இயற்றப்பெற்ற பாரதமென்னும் இதிகாஸமானது இவ்வுலகத்திலுள்ள எல்லாவித மதகிர்த்தங்களிலும் சிறந்தது; தருமார்த்த காமமோட்சமென்னும் நான்கு சாதனங்களையும் தக்கபடி போதிப்பதால் இந்தாமவேதமென்னும் பெயரைப்பெற்றது. இப்படிப்பட்ட சிறந்த நூலுக்குச் சரியான மொழிபெயர்ப்பில்லாத குறையை நீக்கக்கருதி, கும்பகோணம் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதர் ஸ்ரீ உப-சதாவதானம் ஸ்ரீ நிவாஸாசாரியர் அவர்கள் கோபால் விலாஸ புத்தகசாலைத்தலைவர் ஸ்ரீமத் வேங்கடேசாசாரியாவர்கள் முதலிய பிரபல வித்வான்களாக்கொண்டு மொழிபெயர்த்து, கும்பகோணம், நேடிவ் ஹைஸ்கூல் தமிழ்ப்பண்டிதர் ஸ்ரீமத் ம. வீ. இராமாநுஜாசாரியாவர்களால் 2 மாதத்திற்கு ஒருதடவை 200 பக்கங்களுள்ள ஸஞ்சிகைகளாக டெமிசயிஸ் காகிதம் எட்டாகமடித்தமைத்து நல்லகடித்தில் நல்ல எழுத்துக்களினால் அழகாகப் பதிப்பிக்கப் பெற்றுவருகின்றது. இதுவரையில் 4 புத்தகங்கள் வெளியாக்கப்பட்டிருக்கின்றன.

அவைகளைப் படித்துப்பார்க்கையில் சாதாரணக்கல்விகற்றவர்களும் கூறவில்லை. படித்துப் பொருளறிந்து உய்யும்படியான வசனமாக இருக்கக்கண்டு ஆந்திக்கிறோம். இந்தப் பிரபலமுயற்சியைச் செய்துவரும் ஸ்ரீமத் ம. வீ. இராமாநுஜாசாரியாவர்களுக்கு இந்தமிழ்நாட்டிலுள்ள ஜமீன்தார்களும், மிராசுதார்களும், வர்த்தகர்களும் மற்றத் தலைவர்களும் குலமக்களும், திரவியசகாயஞ்செய்து உற்சாகப்படுத்தக்கடமைப்பட்டிருக்கின்றனர். ஒவ்வொரு புத்தகத்தின் கிரயம் 12 அணுவாகையால் அதிகலோபத்துவமுண்டாவர்களுக்கூட வாங்கக்கூடியதாக இருக்கிறது. வேண்டுவோர் கும்பகோணம் நேடிவ் ஹைஸ்கூல் தமிழ்ப்பண்டிதர் மகா-ா-ஸ்ரீ ம. வீ. இராமாநுஜாசாரியருக்கு எழுதிப்பெற்றுக்கொள்ளலாம்."

The United India & Native States. 28—8—09:—

"We have nothing to add to it now. There is the same excellency in Translation and the get up of the book is a credit to the publisher as well as the printer. It is our sincere desire that no Tamil home should be without this publication."

ஸ்ரீ-உப-வே. வை. மு. சடகோபராமாநுஜாசாரியாவர்கள், கும்பகோணம் காலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதர். 20-10-09:—

"கும்பகோணம் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதர் மஹாவித்வான் சதாவதானம் ஸ்ரீ. உ. வே. தி. ஈ. ஸ்ரீ நிவாஸாசாரியரால் மொழிபெயர்க்கப்பெற்று, கும்பகோணம் நேடிவ் ஹைஸ்கூல் தமிழ்ப்பண்டிதர் ஸ்ரீ. உ. வே. ம. வீ. இராமாநுஜாசாரியரால் பதிப்பிக்கப்பட்டுவருகிற ஸ்ரீமஹாபாரத தமிழ்வசனத்தின் முதல் நான்கு ஸஞ்சிகைளைப் பார்த்தேன். அப்புத்தகம் சொல்லமைதி, பொருளமைப்பு, நடையழகு, பதிப்புநலம் முதலியபலவகைகளாலும் சிறந்திருத்தல், அதனைப்பார்ப்பவரெவர்க்கும் எளிதில் தெரியக்கூடியதே. அவ்வசனதூல் வடமொழிமுதனூல விடாமல் அடியொற்றியிருப்பதோடு, பண்டித பாமர ஸாதாரணமான எளியநடையிற் பிழையின்றியமைந்திருப்பது, மிகவும் சிலாகிக்கத்தக்கது.

மொழிபெயர்ப்புநூல்களுட் சிலவற்றில் முதனூற்கருத்தைவிட்டு விலகுதலும் தமிழ்நடைவழுக்களும் காணப்படுதல் கூடும். அதற்குக் காரணம், மொழிபெயர்ப்புவர்க்கு மூலபாஷைநூலின் ஆழ்ந்த கருத்தை நுண்ணிதாயுணர்ந்திறந்திற் குறையும், தமிழிலக்கணவிலக்கியப்பயிற்சி யின்மையும், அம்மொழிபெயர்ப்புத் தக்க தமிழ்ப்பண்டிதரார் பார்வையிடப்படாமையுமாதல் வேண்டுமே யன்றி, மேல்நோக்காய்ச் சிலர் நினைக்கிறபடி தமிழ்ப்பாஷையின் குறைவாகாதென்பது, புத்திமான்கள் அதுபவலித்தமாயறிந்த விஷயம். இந்தத் தமிழ்மஹாபாரதத்தில் அவ்வகைக்குறைபாடுகளில்லாமையுக்கு ஏது, வடமொழி தென்மொழிகளில் தக்க பண்டிதர்கள் மொழிபெயர்த்துப் பதிப்பிப்பவர்களாக அமைந்திருக்கிறபாக்கியமே.

தமிழ்ப்பாஷையிற் செய்யுள்நடையாகவுள்ள மஹாபாரதங்கள் வியாஸ பாரதத்தை முழுவதும் தழுவாதனவாயிருத்தலால், அம்முதனூற் பொருளை உள்ளபடி தமிழுலகத்தார் அறிந்து ஆனந்தமடைதற்கு இந்த வசனதூல் இன்றியமையாத ஸாதனமாகின்றது. அந்த வேதவியாஸ பகவான் தாமே தமிழுலகத்திற்கு உபகாரமாகத் தமிழில் ஒருமுறை தெளிவாய் உரைத்தருளினரென்று வர்ணனைமுகத்தாற்கூறும்படி தகுதியாயமைந்துள்ள இவ்வசனதூல்முழுவதும் விரைவில் வெளியாவதற்கு வேண்டியஉதவிகளைச்செய்துகிருதார்த்தராவது தமிழ்பிமானிகளின் கடமையாகின்றதென்பது எனது கருத்து."

M. R. Ry. **V. R. Kuppasami Iyer** **Avl.**, B. A., B L.,
District Munsif, Kulitalai. 9—11—09 :—

"The translation of the Sanskrit Mahabaratam into Tamil is a very huge undertaking and without the co-operation of the generous public it would be difficult to successfully complete the task. The translation is a decided want for the Tamil public and has been praised by many eminent men for the Tamil and Sanskrit Scholarship it discloses. It is to be earnestly hoped that the undertaking is not allowed to fail for want of sufficient support."

The Hindu, 2—12—09: "We are in receipt of Part V of the Mahabharata, translated into Tamil by Mr. M. V. Ramanujacharya, Tamil Pandit of the Native High School, Kumbakonam. The part received is quite like its predecessors in the accuracy of the rendering and in simplicity of style. Part V completes the Audi-Parva which is a book that should be of interest to all readers in general and to antiquarians, in particular, as in this first book of the grand epic are contained the descriptions of the most ancient dynasties and the dominions ruled over by them. The part to hand gives also an insight into the ancient Geography of India in a manner that no other book of ancient Indian Literature does. The index of contents to the Audi-Parva that is included in the volume is very useful. In the volume is also commenced the Sabha-Parva, the parva of pathetic situation in which are sown the seeds of eventful future developments. We hope that the enterprising publisher will meet with all the encouragement he so well deserves."

M.R.Ry. **S. Kuppasamy Sastriar** **Avl.**, M. A., Principal,
Sanskrit College, Mylapore; 27—12—09 :—

"I gladly subscribe for a copy of the Tamil Prose Translation of the Mahabaratam issued by Pandit M. V. Ramanujachariar. Considering eulogistic notices it has received at the hands of eminent Tamil Scholars like Mahamahopadhyaya Pandit V. Swaminatha Aiyer, it will be a presumption on my

part to say anything regarding this Tamil Prose Translation, as Tamil prose Work. I have carefully compared some important portions of the Translation of the Audiparvam with the original and I am glad to say that the translation of these portion is very accurate and faithfully reproduces the spirit of the original. The eminent attainments of the Pandits engaged in this work lead me to believe that the standard set up in the Audi-Parvam will be successfully maintained throughout."

M. R. Ry. **Rao Bahadur, M. Rangachariar** **Avl.**, M. A.
Professor of Sanskrit and Comparative Philology, Presidency
College, Madras. 28—12—09 :—

"I have heard read to me some portions of the Tamil translation of the *Mahabharatha* published by Mr. M. V. Ramanujachariar of Kumbakonam, and am very glad to be able to testify to its great meritoriousness. The language is easy and simple, and is also as near to the original as possible. The work fully deserves encouragement."

M. R. Ry. **M. Ramanujachariar** **Avl.**, Retired Correspondence Head Clerk, High Court, Madras, (now at Sriperumbudur.) 25—1—1910.

"I have been reading each and every part of your translation of Mahabharata in Tamil. I have completed the five parts and I am awaiting the sixth very anxiously. The translation is so very easy and the style so good that as I go on reading it, it gives a taste and pleasure to read further. Even young girls and boys are reading it with much pleasure. Till now no Pandit undertook to do this hard work and I am always praying God to give long life and sufficient energy to you and Mr. T. E. Srinivasachariar to complete this grand work and others like this."

M.R.Ry. **A. Ramaiyer Avl.**, B. A., Sub-Assistant Inspector of Schools, Villupuram; 24-2-1910:—

"I have read through some pages of the Tamil Translation of the Mahabharatha published by Mr. M. V. Ramanuja Chariar and the language being simple and colloquial, deserves to be purchased for every Tamil speaking house-hold. The publication supplies a real want for Tamil knowing public who have not the good fortune to learn the original Text in Sanskrit. I wish to go in for a copy of each Parva as soon as it is complete and made available in book-form. Please send me one copy of Audi Parva in Book-form."

M.R.Ry., **P. Desikachariar Avl.**, English Head Account, Collectors Office and M. R. Ry., **S. V. Navaladi Ramiah Avl.**, B. A., B. L., **Vakil**, 2nd Agraham, Salem; 7-7-10:—

"We both went through the translation side by side with the original in a few places.—the original being Krishnacharya's and Vyasacharya's edition. We were pleased to find that the translation was an accurate and literal rendering of the original line by line. With the aid of this translation we are sure we will be able to go through the Sanskrit without the help of a teacher."

M. R. Ry., **C. Rajagopalachariar Avl.**, High Court Vakil, Salem. 9-7-10:—

"I have read some pages here and there and I think the work undertaken supplies a long standing want, and wish it complete success. * * * *"

M. R. Ry., **A. Panchapagesa Iyer Avl.**, M.A., L.T., Head Master, P. S. High School, Mylapore. 27-7-10:—

"The translation of the Mahabharatha, now published by Mr. M. V. Ramanujachariar of the Native High School, Kumbakonam, is a work of stupendous magnitude, which the Tamil knowing public is eagerly welcoming as a Godsend. By his being one of the foremost Tamil Pandits of the age and an accomplished Sanskrit Scholar, he is specially qualified to bring

out the publication. The translation is certainly an epoch-making work in the Tamil language, for, in this language there has not hitherto been one reliable translation of the greatest epic of the world. Those that have hitherto appeared as such are full of the faults of omission and commission and so any one who wants to know Veda Vyasa in his Mahabharatha through Tamil, will find in those translations more to mislead than to help. Mr. M. V. Ramanujachariar combines in himself the qualifications that are exactly wanted to bring out critical and faithful editions and translations of high class works in philosophy and literature. He is not a gentleman who will send the matter on hand to the press until he sees that every little word or expression is faithful to the original. Time, energy and money are matters of no consequence with him when these have to be sacrificed for securing accuracy. The original is first translated by a brilliant staff of Sanskrit Pandits of great eminence. Then the translation is subjected to laborious process of critical scrutiny for securing accuracy of expression, faithfulness to the original, transparency of language and grace and simplicity of style. Being a high class work of great merit, the translation must be in every household of the Tamil country. Every Hindu, man or woman, to whose lot it has not fallen to possess high class scholarship in Sanskrit must carefully study the translation now published, for, it appears to me an anomaly for one to be a Hindu and yet not to know the Mahabharata. I wish the enterprising editor and publisher all the success he so richly deserves."

செந்தமிழ், சாதாரணஞ் ஐப்பசிமீ:—

ஸ்ரீ வேதவியாசபகவான் வடமொழியில் அருளிய மஹாபாரதமானது தக்கபண்டிதர்களால் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பெற்று, கும்பகோணம் காலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதர் ஸ்ரீமத் - ம. வி. இராமானுஜாசாரியரவர்களால் சஞ்சிகைரூபமாக வெளியிடப்படுதல் தமிழ்பிமானிகள் பலருமறிந்தது. இம் மொழிபெயர்ப்பில், ஆதிபர்வமும் சபாபர்வமும் முற்றுப்பெற்றிருத்தலோடு, அடுத்துத்தொடங்கப்பெற்ற சாந்திபர்வத்தில் கசக - அத்தியாயங்கள்வரை இப்போது நடந்திருக்கிறது. இதுகாறும் வெளிவந்துள்ள ஒன்பது சஞ்சிகைகளையும் முறையேபடித்துவருந்தமிழ்பிமானிகள் எண்ணிறந்த உபாயாணங்களும், அக்காலத்து வழக்க வொழுக்கங்களும், ஐதிக ஆமுஷ்டிக தர்மங்

களும், நீதிகளும், ராஜ்யத்திற்குள்ளும், அழகியபாரதக்கதையுடன் அறிந்திருக்கக் கூடுமென்பது திண்ணம். இவ்வாறு சர்வசாஸ்திர சாரமாய் மகருஷிகளால் அருளப்பெற்ற இம்மகாகிரந்தத்தை அபிமானித்துப் பாராயணஞ் செய்வோர் புண்யவாண்களாவதெயன்றி, லௌகிக வைதிக விஷயங்களில் ஏறக்குறைய எல்லாவற்றினும் ஸநாதன தர்மத்தையறிந்து விவகரிக்கத்தக்க ஞானவன்மையுமுடையவராவர் என்பதில் ஐயமில்லை. இப்போது நடைபெறும் சாந்திபர்வம், சும்பகோணம், வேதாந்தகேஸரி பரம்மஸ்ரீ, கணபதி சாஸ்திரிகளால் மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றது. இம்மொழிபெயர்ப்பு முன்னவைபோலவே இனியதும் எளியதும் சுத்தமுமான தமிழ்க் கடையில் அமைந்துள்ளது. இத்தகைய அரியபெரியமுயற்சியில் ஊக்கத்துடன் உழைக்கும் ஸ்ரீமத் - இராமாதுஜாசாரியரவர்களைத் தமிழ்காட்டாரெல்லாம் தக்கபடி அபிமானித்தல், கடமையும் புண்ணியமுமாகுமென்பதை நாமும் வற்புறுத்துதல் மிகையாகாது. இத்தூற்பகுதிக ளொவ்வொன்றையும் எமதுபார்வைக்கு அன்புடன் அனுப்பிவரும் ஆசாரியரவர்கட்குப் பெரிதும் நன்றியறிதற்குட்பாடுடையேம்.

The Journal of the South Indian Association (January 1911) says:—

"We have much pleasure in giving a hearty welcome to this Scholarly publication. This work is an accurate translation into Tamil, of the immortal epic, the Mahabharata, in Sanskrit. The original is unrivalled as a store house of stories, traditions, and moral instruction, and it is certainly time that its contents should be made available to Tamil readers by means of a good Tamil translation which besides being a translation would be readable Tamil literature in itself. The translators have adopted as their original the splendid Sanskrit edition of the epic by Messrs. Krishnacharya and Vyasacharya of Kumbhakonum which has the great merit of not omitting any portions of the epic reputed in these parts to belong to it. A critical edition of this epic is a laborious task requiring the co-operation of eminent scholars, and the patronage of Rajahs and Princes. In the meanwhile, the fairly complete edition by the Kumbhakonum gentlemen is rightly made the basis of this translation. Messrs Srinivasachariar of the Government College, Kumbhakonum, and Vedanta Kesari Ganapati Sastriar of the Adwaita Sabha, whose names appear among the translators, are pundits of eminence, and are a guarantee that the spirit of the original will be kept up in the translation. We

are glad to see that each Parva is accompanied by a carefully prepared table of contents, a feature which will add much to the usefulness of the publication. The Tamil style is simple and clean, and the sentences are, as far as possible, not involved. We are glad to see that after the Sabha Parva the very interesting Santi Parva has been taken up for translation. In these days when works in Tamil literature, especially works of fiction, are being issued in large numbers in a variety of styles and of different degrees of merit, it speaks much for the good sense of the translators that they have adopted the simple and easy style, instead of resorting to a learned and obscure style, which will make the work inaccessible to students and ladies, who we expect, will largely use a work of this kind. Wholesome and readable literature for these classes of persons, is desired in these days, and our old and hollowed epic is worthy of being read carefully by every man, woman and child of this country.

We heartily congratulate Mr. M. V. Ramanujachariar on the very useful work he has undertaken and wish the venture every success. The work is very neatly printed * * * and is issued in parts of about 200 pages at 12 As. each.

"MADRAS MAIL."

Dated the 27th April 1911.

"Mr. M. V. Ramanujachariar, of the Government College, Kumbakonam, has issued yet another fasciculus of the scholarly translation in Tamil of the great epic, the "Mahabharata," which he is now engaged upon. The latest number gives further chapters of the Santi Parva, which is one of the most instructive portions of the Epic."

M. R. Ry. A. Govindacharya Swami Avl., C.E.M.R.A.S. &c. Veda Griham, Mysore. 12-11-1911:—

"1. Europe and America vie with each other to bring out Indian spiritual treasures to the knowledge of people by translations prevalent in their own respective countries. Translations into Indian vernaculars is *a fortiori*, utilitarian, especially so in an age of renaissance of Hindu religion and ethics, the signs of which are evident to all those who keenly watch.

3. As to the manner, *viz.*, (1) the style of Tamil adopted and (2) the get-up, virtuosi have spoken (judging from the Select Opinions so far secured), so highly, that for me to add anything more to it would be a superfluity. I would recommend that the whole work be consistently printed in one Press. Vaijayanti so far has been satisfactory. * * * May Narayana sustain the spirit of all those good and high souls who have set their minds to this national and gigantic undertaking. In Ponnusami Iyer, an effective agent has been secured."

.....

.....

I received duly today the First Part of Santi Parva of
Sreemat Mahabharatam. My address is changed now to Ratna-
giri from Thana; so kindly send the remaining parts to the
former address. * * * *

The Vaijayanti Press, Madras.

19

— ❁ ❁ ❁ —

“கும்பகோணம் காவேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதராகிய ஸ்ரீமத். ம. வீ. இராமானுஜாசாரியரவர்கள், பலவகையான நீதிகளையும் அநேக தருமங்களையும் மிக நன்றாகத் தெரிவிக்கும் ஸ்ரீவ்யாஸமஹாபாரதத்தைச் சிறந்த ஸம்ஸ்கிருதவித்வான்கள் சிலருடைய உதவியைக் கொண்டு மிகவும் நன்றாக உழைத்து எளிய வசனநடையாகத் தமிழில் மொழிபெயர்த்து ஸஞ்சிகைஸஞ்சிகையாக வெளியிட்டுக் கொண்டு வருதலையும் அது மிகுந்த பயனளித்துவருதலையும் தமிழ்ப் மானிகள் அறிந்திருப்பார்கள்.

இதுவரையில் அநேகமாக இந்நூலின்பாதியளவு வெளிவந்திருக்கக்கூடுமென்று தெரிகிறது. இதன் உயர்வைப்பற்றி இதற்குக் கிடைத்திருக்கும் அபிப்பிராயங்களே நன்கு தெரிவிக்குமாதலால், நான் இங்கே எழுதுவது மிகையாகும். பலர் இதற்குக் கையொப்பக்காரர்களாக இருப்பதுமன்றி, தக்கவர்களாகியசிலர் நன்கொடையளித்தும் அபிமானித்துவருகிறார்கள். ஆயினும், இதனை மொழிபெயர்ப்பித்தல், பதிப்பித்தல்முதலிய பலவகையானசெலவுகளுக்கு ஈடு செய்யமுடியாமல் மிகுந்த திரவியநஷ்டத்தை இப்போது இந்த இராமானுஜாசாரியாவர்கள் அடைந்திருக்கிறார்கள். ஆதலால், பாஷாபிமானிகளாகியபிரபுக்கள் தங்கள் தங்களாலியன்ற உதவியைச்செய்து இவர்களுக்கு மனத்தளர்ச்சியுண்டாகாவண்ணம் ஊக்கம் அளித்துத் தமிழ்நாட்டிற்கு இன்றியமையாததான இந்தவசனநூலை முற்றுப்பெறச்செய்து பெரும்புண்ணியத்தைக் கைக்கொள்வார்களென்று நம்புகிறேன்.”

The Honourable Dewan Bahadur, Mr. Justice T. Sadasiva Iyer, Judge, High Court, Madras, 9-11-13:—

“Mr. M. V. Ramanujachariar has undertaken a very patriotic and noble task in issuing the Tamil translation of the Fifth-Veda, the Maha-Bharatam, the Veda which can be and ought to be studied by all those of both sexes who call themselves Hindus, to whatever caste they belong. The great Veda Vyasa, the teacher of Gods and men, specially wrote it, out of mercy to those who could not understand or study the older Veda. It is a mine of all knowledge, both secular and religious, and it establishes the necessity of the worship of the supreme, whether it is that Aspect of the supreme called Siva as the great sage Appaya Dikshitar and other sages thought or that Aspect called Vishnu especially in his Purna Avatara of Sree Krishna according to opinion of other great saints and the sages.

The translation, so far as I have gone through it, is very careful and accurate and no pains seem to have been spared to make it so.

I am of opinion that to all Hindus who wish to raise our country through the necessary social and religious reforms (including Female Education and the raising of the status of women), a fair knowledge of the Mahabharata is absolutely essential as the liberalization of the masses can be best effected thereby, so far as the Hindu section of the masses is concerned.”

The Madras Mail, 16-1-14:—“We publish elsewhere an Appeal for help in connection with a huge literary undertaking by Mr. M. V. Ramanujachariar, a learned Pandit of Kumbakonam, who is engaged on a translation, from Sanskrit into popular Tamil, of the Mahabharata. It is well known

that this great Indian Epic is a veritable Encyclopædia of Hindu History, Folklore, Religion, Philosophy, Tradition, etc., and it has been translated into all the living tongues of this land of many languages. But the present is the first attempt we know of a Tamil translation true to the original Sanskrit, and it is worthy of support at the hands of Indian Aristocracy and other patrons of learning.”

The Hindu, 16-1-14:—“In another column we publish an appeal for help and patronage to the Rajas, Zemindars, leading men, and the public at large of the Tamil Districts of the Presidency by Pandit M. V. Ramanujachariar, of the Kumbakonam College, the editor and publisher of the Tamil translation of the Mahabharata. We have already more than once commended the Pandit's great literary enterprise to the notice and patronage of our readers. The undertaking has been pushed on vigorously since. With commendable persistency and devotion to work the Pandit has already brought out eighteen parts of two hundred pages each; and he hopes to be able to complete the work in another twenty parts of equal length. One half of his work has now been got through, and the testimony to the sterling worth of the translation—its accuracy, its simplicity and intelligibility, its charm of style—is unanimous and universal. We feel sure that the same merits will mark the remainder of the publication. The interest and utility of the work is evidenced by the assurance given to the Pandit by a European Correspondent that “many (Europeans) are waiting for the great work,”—to purchase it, we suppose, when the publication of the work has been completed and the entire set can be had at one and the same time. To the Hindu community at large the immortal epic is an encyclopædia of their religion in all its aspects,—ritualistic, philosophical, ethical, heroic, and mythological. Its invaluable and

interminable store of information regarding Hindu antiquities and Hindu civilisation in a remote past invests it with the character of a literary relic of national importance for all time. Hence the entire community for whose benefit its Tamil translation is intended ought to feel interested in its early and rapid completion. Pandit Ramanujachariyar has not only to provide adequate remuneration for the staff of Pandits whom he has gathered round him as collaborators in the work of translation, but to maintain a competent staff of clerks, copyists, proof readers and peons. He has invested a large fund in the concern, and so far he has sustained some loss. He appeals to all who have the means to become subscribers and seeks help and patronage from men of leading in the Tamil land. We heartily support this appeal and we also wish to express the hope that the Government of Madras, following the example of the Government of India and the Provincial Governments in their patronage of the late Pratap Chunder Roy's English translation of the great epic, will render substantial pecuniary help towards meeting the cost of this Tamil translation of it. We are glad to learn that the enlightened Government of His Highness the Maharaja of Travancore has subscribed for fifteen copies of the translation. This ought to prove a distinct encouragement to the Pandit in his endeavours to secure help for his great literary venture from the Madras Government and from other enlightened Native States in South India. We trust that his appeal for aid and patronage will meet with the response it deserves from all quarters, and that the response will be sufficiently encouraging to enable him to bring his work to completion at an early date."

சுதேசமித்திரன், 21-1-14: — கும்பகோணம் கவர்ன்மெண்டு காலேஜில் தமிழ்ப்பண்டிதராயுள்ள பிரம்மஸ்ரீ எம். வி. இராமானுஜா

சாரியர், ஹிந்து இதிகாசங்களுள் மகாமுக்கியமானதும் நீண்டது மான ஐந்தாம் வேதமென்று சொல்லப்படும் மஹாபாரதத்தைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்தெழுதிச் சஞ்சிகைகளாகப் பிரசுரஞ் செய்து வருகிறதை நேயர்கள் அறிவார்கள். இந்த மகாபிரயத்தனத்தில் பண்டிதர் அவர்களுக்குப் பலருடைய கல்வி உதவியும் பொது ஜனங்களின் திரவிய சகாயமும் தாராளமாக்கிவைப்பது அவசிய மென்பது சொல்லாமலே விளங்கும். பண்டிதர்களுடைய கல்வி உதவி கிடைத்தாலும், இத்தகைய பெருமுயற்சிகளை ஜனங்கள் முன்வந்து ஆதரிப்பது இத்தேயத்தில் இன்னும் வழக்கமாகவில்லை வங்காளத்தில் பாபு பிரதாப் சந்திரராய் இந்த மகா பாரதத்தை ஆங்கிலத்தில் பெயர்த்தெழுதினபோது கவர்ன்மெண்டு பண உதவி செய்தார்கள் மிஸ்டர் இராமானுஜாசாரியர் செய்யும் பிரயத்தனத் திற்கு கவர்ன்மெண்டு பண உதவி செய்வது அவசியம் என்று நினைக்கிறோம். தமிழ் நாட்டிலுள்ள மடாதிபதிகளும் ஜமீன்தார் களும், தனவந்தர்களும், தாராளமாய்த் திரவியசகாயம் செய்வது அவசியம். இவ்வழிகளில் போதுமான உதவிபெறாமல், மிஸ்டர் இரா மானுஜாசாரியர் தாம் ஆரம்பித்தகாரியம் பதினெட்டு சஞ்சிகைகள் வரையில் நடத்தப்பட்டுப் போயும், பாக்கியுள்ள 20 சஞ்சிகைகளையும் அச்சிட்டுப் பிரசுரஞ்செய்யப் போதுமான செனகரியமில்லாமல் வருந் திக்கொண்டிருக்கிறார். மஹாபாரதத்தை ஜனங்கள் கற்பதால் அவர் களுடைய ஒழுக்கமும் தெய்வபக்தியும் சீர்ப்படுமென்பதைக் கவ னிக்கும்போது அதைத் தமிழ்ஜனங்களறியும்படி செய்யப்படும் முயற்சிக்குப் புத்திமான்கள் அனைவரும் தங்களால் இயன்ற சகாயம் செய்யக் கடமைப்பட்டிருக்கிறார்கள். இந்தக்கடமையை நிறைவேற்ற மிஸ்டர் இராமானுஜாசாரியர் பத்திரிகைகள் மூலமாய் அவர்களை வேண்டிக்கொண்டிருக்கிறார். இந்த வேண்டுகோளுக்குத் தகுந்த பதிலில்லாமல் பாக்கி சஞ்சிகைகள் வெளிவராமற்போனால் அதை விடப் பரிதாபமான சம்பவம் எதுவு மிராது."

Again G.O. No. 543 Ed. dated the 12th May 1914 (R)
Current No. from the , No. , dated 191 .

Current No. 1198 Ed. from the D. P. J. R.O.C. No. 2820 , dated the 29th March 1915.
14

SUBJECT.

Govt: patronage to the Tamil
Translation of the Mahabharata by M. R. Raj. M. V.
Ramanuja achari, Tamil Pandit, Srumbakonam
Colleges.

Submitted that the proposals
of the D. P. J. in para 1 of his current letter
may be sanctioned. A draft order is submitted
for approval.

CH
9.4.15

HL
9.4.15.

M
12.4.15

Read again G.O.No. 543 Edl., dated the 12th May 1914.

Read also--

C. No.1198 Edl., from the D.P.I. R.O.C.No.2820/14, dated the 29th March 1915.

ORDER.- 393 Solms 81 14-4-1915
ms

In partial modification of G.O.

(R) No.543 Edl., dated the 12th May 1914,
the Government sanction the immediate
purchase of forty sets of the five --
bound volumes of the Tamil translation
of the Mahabharata, already published
by M.R.Ry. M.V. Ramanuja Achari, at a
cost of Rs.16-8-0 per set.

2. The Government also sanction the
proposals of the D.P.I. to make two
further payments, the second payment
being made on receipt of five more
bound volumes, and the third on receipt
of the remaining volumes of the work.

To the D.P.I.
A.G.

12.4.15
16/4/15
9.4.15
9.4.15

When given for copying _____
When copied _____
When examined _____
When signed _____

191 .

READ AGAIN G.O. No. _____, DATED
191 .

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH BITTO

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL

N.B.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.